

WIGMORE HALL

Wednesday 26 February 2025
7.30pm

Solomon's Knot

Zoë Brookshaw soprano II
Clare Lloyd-Griffiths soprano
Kate Symonds-Joy alto
Michał Czerniawski alto
Thomas Herford tenor
Ruairi Bowen tenor
Jonathan Sells bass
Frederick Long bass
Magdalena Loth-Hill violin I, leader
Agata Daraškaitė violin I
George Clifford violin II
Gabi Jones violin II
Joanne Miller viola
Sarah McMahon cello
Jan Zahourek double bass, viola da gamba
Eva Caballero flute
Marta Gonçalves flute
Rachel Chaplin oboe
Robert de Bree oboe
Inga Maria Klaucke bassoon
James Johnstone harpsichord, organ

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

St. John Passion BWV245: 1725 version

Jacobus Handl (1550-1591)

Ecce quomodo moritur justus

Please note that the interval for this concert will fall before the 'Zweiter Teil' section of the St. John Passion.



SUPPORT OUR AUDIENCE FUND: EVERY NOTE COUNTS

Ensure Wigmore Hall remains a vibrant hub of musical excellence by making a donation today.
wigmore-hall.org.uk/donate | 020 7258 8220



Join & Support
Donations

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](https://wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Because we are accustomed to hearing **Bach's** Passions in a concert hall, we tend to think of them as self-contained pieces with a fixed structure. But they were part of a wider liturgical context and were composed for a specific occasion, and were therefore dynamic: repeat performances involved a certain amount of re-working. Such is the case with the *St. John Passion*. It was composed for Good Friday vespers in Leipzig in 1724, but Bach presented it again the following year, revising it to include several movements from an earlier Passion, composed at Weimar.

The *St. John Passion* can be seen as an extended cantata, itself a new and developing form of religious music in the Lutheran church. With both instruments and voices, the cantata comprised choruses, arias and recitatives to become a musical sermon. For his *St. John Passion*, Bach fused the existing Lutheran Passion tradition with Italian opera and oratorio, as he did by now with his cantatas, using a mixture of the Gospel and verse to narrate and reflect on the story of Christ's Passion. The Gospel is sung in recitative by a tenor Evangelist and other characters (Christ, Peter, etc.), with accompanied choruses representing crowds of disciples or Jews. Arias break up the drama to help the listener reflect on the situation, and chorales give a further link with the audience, being familiar hymn tunes, even if set to non-standard words.

The *St. John Passion* was composed in two halves to fit around a sermon. The first half starts at Chapter 18, with Judas' betrayal and the arrest of Jesus, and ends with Peter's betrayal. The second, longer, half leads from the courthouse to the Crucifixion. The sermon itself was on the Burial of Christ, and the whole work was finished with a rendition of the motet *Ecce quomodo moritur justus*, by the Bohemian composer **Jacobus Handl** (1550–1591), traditionally sung at the end of Good Friday vespers (an inheritance from the medieval *tenebrae* tradition).

For the 1725 performance, Bach changed the opening chorus, using the chorale fantasy 'O Mensch, bewein dein Sünde gross'. This was first composed for the Weimar Passion, eventually finding a home in the *St. Matthew Passion*. The next changes, again using Weimar music, occur at the end of the first half. The bass reflects on the smiting of Jesus by a court official, asking the heavens to open in grief and for the singer to join the *zerschlagener* ('smitten') Jesus in his death. Above this turbulence, the soprano sings the chorale 'Jesu, deine Passion', the tune of which is the chorale to end the first half. Following Peter's denial, which borrows a passage from St Matthew's Gospel for added drama, the tenor sings 'Zerschmettert mich', whose headlong violins indeed suggest being dashed down from rocky heights. The fury of this section is interrupted by slow passages lamenting on the singer's

neglect of Jesus; the chromatic B section carries on his bitter regret.

In the second half, Bach exchanged a bass *arioso* and tenor aria another aria for tenor, 'Ach, windet euch nicht', again taken from the Weimar Passion. Its chromaticism portrays the soul writhing in agony over Christ's impending Crucifixion and its own sinfulness; C minor, its key, was used by Baroque composers in the context of death. (Ghosts of this area appear in the Concerto for oboe and violin, BWV 1060R.) Bach's final Weimar borrowing was for the last chorus. He originally ended the Passion with a chorale, 'Ach Herr, laß dein lieb Engelein'; in 1725 he exchanged this for another chorale, 'Christe, du Lamm Gottes', but instead of being a straight chorale, this movement is, like the beginning, a chorale fantasy: another substantial movement added to the already substantial 'Ruht wohl'. This chorale was part of the Lutheran mass, equivalent to the *Agnus Dei*, and its liturgical connotations would not have been lost on the congregation: indeed, Bach treats it liturgically, stating 'Christe, du Lamm Gottes' thrice and following it with an 'Amen'.

Comparing Bach's Passion settings to those of his contemporaries, several things stand out. First, his choice of instruments. Bach used a wide pallet of instrumental colours, with rarer instruments such as the oboe *da caccia* ('Zerfließe') or the viola *da gamba* ('Es ist vollbracht'). The frequency of *obbligato* instruments in arias indicates that instruments were as significant as voices for Bach, and that we should think of, for example, 'Mein teurer Heiland' as a duet between bass voice and bass instruments. A second feature is the complexity of architecture. For example, in Part II, the chorale 'Durch dein Gefängnis' is at the centre of a related series of recitatives and choruses bounded by two other chorales, 'Ach großer König' and 'In meines Herzens Grunde'. The architecture within individual movements can also be complex: 'Mein teurer Heiland', for example, has two concurrent time signatures. This aria is one of four chorale fantasies in this work, a medium that Bach loved both for concerted forces and for organ, as evinced by his numerous chorale preludes. (In terms of architecture, this aria is also at the point of catharsis, and is comparable to the bass aria 'Mache dich' in the *St. Matthew Passion*). Finally, there is Bach's recitative writing. Where Telemann uses a C major tonality for 'Barrabas aber war ein Mörder', Bach moves from D to G minor and back again with several uncomfortable accidentals. Mattheson sets Jesus' scourging in four notes; Bach needs 53 notes and some real virtuosity from singer and continuo.

To sum up, it is doubtful that there has been a finer work written in the 300 years between then and now.

© Katie Hawks 2025

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

St John Passion BWV245: 1725 version

Liturgical text

Exordium	Exordium
[1] <i>Choral</i> O Mensch, beweine dein Sünde gross, Darum Christus seins Vaters Schoss Äussert und kam auf Erden; Von einer Jungfrau rein und zart Für uns er hie geboren ward, Er wollt der Mittler werden.	[1] <i>Chorale</i> O man, bewail your great sin, for which Christ left his father's lap and descended to earth; by a virgin, pure and tender, he was born here for us, he wanted to become the mediator.
Den Toten er das Leben gab Und legt dabei all Krankheit ab, Bis sich die Zeit herdrange, Dass er für uns geopfert würd, Trüg unser Sünden schwere Bürd Wohl an dem Kreuze lange.	To the dead he gave life and set aside all sickness, until such time should come that he be sacrificed for us, and carry the heavy burden of our sin even unto the cross.
Erster Teil	Part One
Hortus (John 18:1–11)	The Garden of Gethsemane
[2a] <i>Evangelist</i> Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garte, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er	[2a] <i>Evangelist</i> Jesus went forth with his disciples over the brook Cedron, where there was a garden, into which He entered with His disciples. And Judas also, who betrayed Him, knew the place; for Jesus often met there with His disciples. Judas then, having received band of men and officers from the chief priests and Pharisees, came there with lanterns and torches and weapons. Jesus therefore, knowing all things that should come upon Him,

hinaus und sprach zu ihnen:	went forth, and said unto them:
<i>Jesus</i> Wen suchet ihr?	<i>Jesus</i> Whom seek ye?
<i>Evangelist</i> Sie antworteten ihm:	<i>Evangelist</i> They answered him,
[2b] <i>Chorus</i> Jesum von Nazareth!	[2b] <i>Chorus</i> Jesus of Nazareth!
[2c] <i>Evangelist</i> Jesus spricht zu ihnen:	[2c] <i>Evangelist</i> Jesus saith unto them,
<i>Jesus</i> Ich bins.	<i>Jesus</i> I am He.
<i>Evangelist</i> Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bins, wichen sie zurück und fielen zu Boden. Da fragte er sie abermal:	<i>Evangelist</i> And Judas also, who betrayed Him, stood with them. As soon as He had said unto them, I am He, they went backward and fell to the ground. Then He asked them again,
<i>Jesus</i> Wen suchet ihr?	<i>Jesus</i> Whom seek ye?
<i>Evangelist</i> Sie aber sprachen:	<i>Evangelist</i> And they said:
[2d] <i>Chorus</i> Jesum von Nazareth!	[2d] <i>Chorus</i> Jesus of Nazareth!
[2e] <i>Evangelist</i> Jesus antwortete:	[2e] <i>Evangelist</i> Jesus answered:
<i>Jesus</i> Ich hab's euch gesagt, dass ichs sei; suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!	<i>Jesus</i> I have told you that I am He: if therefore ye seek me, let these go their way.
[3] <i>Choral</i> O grosse Lieb, o Lieb ohn alle Masse, Die dich gebracht auf diese Marterstrasse! Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden, Und du musst leiden.	[3] <i>Chorale</i> O great, o boundless love, that hath brought thee to this path of martyrdom! I lived among the worldly in contentment and pleasure and thou must suffer!
Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.	

[4] <i>Evangelist</i> Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keinen verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hiess Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:	[4] <i>Evangelist</i> That the saying might be fulfilled, which He spake: Of them which Thou gavest me I have lost none. Then Simon Peter, having a sword, drew it, and smote the high priest's servant and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Then said Jesus unto Peter:
<i>Jesus</i> Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?	<i>Jesus</i> Put thy sword into the sheath: shall I not drink the cup which my Father hath given me?
[5] <i>Choral</i> Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich Auf Erden wie im Himmelreich. Gib uns Geduld in Leidenszeit, Gehorsam sein in Lieb und Leid; Wehr und steur allem Fleisch und Blut, Das wider deinen Willen tut!	[5] <i>Chorale</i> Thy will be done, O god our Lord, on earth as it is in heaven; give us patience in time of suffering, Obedience in love and grief, restrain and hold in check all flesh and blood that acteth contrary to Thy will
Pontifices (John 18:12–27; Matthew 26:75)	Caiaphas
[6] <i>Evangelist</i> Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.	[6] <i>Evangelist</i> Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus and bound Him. And led Him away to Annas first; for he was father-in-law to Caiaphas, which was the high priest that same year. Now Caiaphas was he which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

[7] <i>Aria</i> Von den Stricken meiner Sünden Mich zu entbinden, Wird mein Heil gebunden. Mich von allen Lasterbeulen Völlig zu heilen, Lässt er sich verwunden.	[7] <i>Aria</i> In order to release me from the chains of my sins, my saviour is bound: to heal me totally of all the boils of vice, He allows Himself to be wounded.
[8] <i>Evangelist</i> Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein ander Jünger.	[8] <i>Evangelist</i> Simon Peter followed Jesus as did another disciple.
[9] <i>Aria</i> Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten, Und lasse dich nicht, Mein Leben, mein Licht. Befördre den Lauf Und höre nicht auf, Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten!	[9] <i>Aria</i> I, too, follow Thee, my Saviour, with joyful steps, and will not let Thee go, My Saviour, my light. Help me to run, and never cease to pull, push and plead with me!
[10] <i>Evangelist</i> Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draussen für der Tür. Da ging der andere Jünger der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrus hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:	[10] <i>Evangelist</i> The disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. But Peter stood at the door outside. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. Then saith the maid that kept the door unto Peter;
<i>Ancilla</i> Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?	<i>Maid</i> Art thou not also one of this man's disciples?
<i>Evangelist</i> Er sprach:	<i>Evangelist</i> He saith:
<i>Petrus</i> Ich bins nicht.	<i>Peter</i> I am not.
<i>Evangelist</i> Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein.	<i>Evangelist</i> And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals;

Kohlfeu'r gemacht, denn es war kalt, und wärmeten sich	for it was cold; and they warmed themselves;
Petrus aber stund bei ihnen, und wärmete sich. Aber der	and Peter stood with them and warmed himself.
Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine	The high priest then asked Jesus of His disciples, and of his
Lehre. Jesus antwortete ihm:	doctrine. Jesus answered him:

<i>Jesus</i>	<i>Jesus</i>
Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit	I spake free and openly to the world; I have always
gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden	taught in the school, and in the temple, whither the Jews
zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt.	always resort; and in secret have I said nothing.
Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret	Why askest thou me? Ask them which heard me,
haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen	what I have said unto them: behold,
wissen, was ich gesaget habe.	they know what I said.

<i>Evangelist</i>	<i>Evangelist</i>
Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die	And when He had thus spoken, one of the officers which stood
dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:	by struck Jesus with the palm of his hand saying

<i>Servus</i>	<i>Servant</i>
Solltest du dem Hohenpriester also antworten?	Answerest thou the high priest so?

<i>Evangelist</i>	<i>Evangelist</i>
Jesus aber antwortete:	Jesus answered him:

<i>Jesus</i>	<i>Jesus</i>
Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich	If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if
aber recht geredt, was schlägest du mich?	I have spoken well, why smitest thou me?

[11] <i>Choral</i>	[11] <i>Choral</i>
Wer hat dich so geschlagen,	Who hath beaten Thee thus,
Mein Heil, und dich mit Plagen	my Saviour, and with torments
So übel zugericht?	so mistreated Thee?
Du bist ja nicht ein Sünder,	Surely, Thou art not a sinner,
Wie wir und unsere Kinder,	like we and our children;

Von Missetaten weisst du nicht.	thou knowest naught of misdeeds.
------------------------------------	-------------------------------------

Ich, ich und meine Sünden, Die sich wie Körnlein finden Des Sandes an dem Meer, Die haben dir erreget Das Elend, das dich schläget, Und das betrübte Marterheer.	I, I and my sins, that are as the grains of the sand by the sea, they it is that have caused thee the misery that smites thee, and the host of troubles and torment.
--	--

[11+] <i>Aria</i>	[11+] <i>Aria</i>
Himmel reisse, Welt erbebe,	Heaven, tear apart! Earth, shake!
Fallt in meinen Trauerton,	Fall into my mourning tone,
Sehet meine Qual und Angst,	see my torment and fear,
Was ich, Jesu, mit dir leide!	that I suffer, Jesus, together with you!
Ja, ich zähle deine Schmerzen,	Yes, I count your pains,
O zerschlagner Gottessohn, Ich erwähle Golgatha	O battered son of God, I choose Golgotha
Vor dies schnöde Weltgebäude.	Over this despicable worldly structure.
Werden auf den Kreuzeswegen	Along the road to the cross,
Deine Dornen ausgesät, Weil ich in Zufriedenheit	your thorns are sown, whilst I, content,
Mich in deine Wunden senke,	sink myself into your wounds,
So erblicke ich in dem Sterben,	and so I glimpse, in death,
Wenn ein stürmend Wetter weht,	as a storm rages,
Diesen Ort, dahin ich mich Täglich durch den Glauben lenke.	that place toward which I daily steer, through faith.

<i>Choral</i>	<i>Chorale</i>
Jesu, deine Passion Ist mir lauter Freude,	Jesus, your Passion is pure joy to me.
Deine Wunden, Kron und Hohn	Your wounds, crown and derision
Meines Herzens Weide.	are a pasture for my heart.
Meine Seel auf Rosen geht, Wenn ich dran gedenke;	My soul rests on roses, when I think of it;
In dem Himmel eine Stätt Mir deswegen schenke!	therefore reserve for me a place in Heaven!

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

[12a] <i>Evangelist</i> Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:	[12a] <i>Evangelist</i> Now Annas had sent Him bound unto Caiaphas the high priest. Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him:
[12b] <i>Chorus</i> Bist du nicht seiner Jünger einer?	[12b] <i>Chorus</i> Art thou not one of his disciples?
[12c] <i>Evangelist</i> Er leugnete aber und sprach:	[12c] <i>Evangelist</i> He denied it and said:
<i>Petrus</i> Ich bins nicht.	<i>Peter</i> I am not.
<i>Evangelist</i> Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:	<i>Evangelist</i> One of the servants of the high priest, being a companion of whose ear Peter had cut off, saith:
<i>Diener</i> Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?	<i>Servant</i> Did I not see thee in the garden with Him?
<i>Evangelist</i> Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.	<i>Evangelist</i> Peter then denied again: and immediately the cock crew. Then Peter remembered the word of Jesus, and went outside, and wept bitterly.
[13] <i>Aria</i> Zerschmettert mich, ihr Felsen und ihr Hügel, Wirf, Himmel, deinen Strahl auf mich! Wie freventlich, wie sündlich, wie vermessen Hab ich, o Jesu, dein vergessen! Ja, nähm ich gleich der Morgenröte Flügel, So holte mich mein strenger Richter wieder; Ach! fällt vor ihm in bittern Tränen nieder!	[13] <i>Aria</i> Smash me, you rocks and hills, Heaven, hurl your beam at me! How wickedly, how sinfully, how presumptuously have I forgotten you, O Jesus! Yes, were I to take the wings of the dawn, my strict judge would bring me back; ah! fall before him with bitter tears!
[14] <i>Choral</i> Petrus, der nicht denkt zurück, Seinen Gott verneinet,	[14] <i>Choral</i> Peter, who reflecteth not, denieth his God,

Der doch auf ein' ernsten Blick Bitterlichen weinet. Jesu, blicke mich auch an, Wenn ich nicht will büssen; Wenn ich Böses hab getan, Rühre mein Gewissen!	who yet at that earnest look weepeth bitter tears: Jesu, look upon me, too, when I will not repent; when I have done ill, stir my conscience.
--	---

Interval

Zweiter Teil

Part Two

Pilatus

(John 18:28–40; 19:1–22)

Pilate

[15] *Choral*
Christus, der uns selig
macht,
Kein Böses' hat begangen,
Der ward für uns in der
Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose
Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und
verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

[15] *Chorale*
Christ, who bringeth us
salvation,
hath done no wrong,
for our sakes he was
captured
like a thief in the night,
was brought before
godless men
and wrongly accused,
derided, mocked and
spat upon:
thus saith the Scripture.

[16a] *Evangelist*
Da führeten sie Jesum von
Kaipha vor das
Richthaus, und es
war
frühe. Und sie gingen nicht
in das Richthaus,
auf dass sie
nicht
unrein würden, sondern
Ostern essen
möchten. Da ging
Pilatus
zu ihnen heraus und sprach:

[16a] *Evangelist*
Then led they Jesus from
Caiaphas unto the hall
of judgement: and it
was
early; and they
themselves went not
into the judgement hall,
lest they
should be defiled; but
that they might eat the
passover. Pilate then
went
out unto them, and said

Pilatus
Was bringet ihr für Klage
wider diesen Menschen?

Pilate
What accusation bring ye
against this man?

Evangelist
Sie antworteten und
sprachen zu ihm:

Evangelist
They answered him and
said unto him:

<i>[16b] Chorus</i> Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht übererantwortet.	<i>[16b] Chorus</i> If he were not a malefactor, we would not have delivered Him up unto thee.
<i>[16c] Evangelist</i> Da sprach Pilatus zu ihnen:	<i>[16c] Evangelist</i> Then said Pilate unto them:
<i>Pilatus</i> So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!	<i>Pilate</i> Take ye Him, and judge Him according to your law!
<i>Evangelist</i> Da sprachen die Jüden zu ihm:	<i>Evangelist</i> The Jews therefore said unto him:
<i>[16d] Chorus</i> Wir dürfen niemand töten.	<i>[16d] Chorus</i> It is not lawful for us to put any man to death.
<i>[16e] Evangelist</i> Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesum und sprach zu ihm:	<i>[16e] Evangelist</i> That the saying of Jesus might be fulfilled, which He spake, signifying what death He should die. Then Pilate entered into the judgement hall again, and called Jesus, and
<i>Pilatus</i> Bist du der Jüden König?	<i>Pilate</i> Art thou the King of the Jews?
<i>Evangelist</i> Jesus antwortete:	<i>Evangelist</i> Jesus answered him:
<i>Jesus</i> Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?	<i>Jesus</i> Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
<i>Evangelist</i> Pilatus antwortete:	<i>Evangelist</i> Pilate answered:
<i>Pilatus</i> Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?	<i>Pilate</i> Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered Thee unto me: what hast Thou done?

<i>Evangelist</i> Jesus antwortete:	<i>Evangelist</i> Jesus answered:
<i>Jesus</i> Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.	<i>Jesus</i> My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews; but now is my kingdom not from hence.
<i>[17] Choral</i> Ach grosser König, gross zu allen Zeiten, Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten? Keins Menschen Herze mag indes ausdenken, Was dir zu schenken.	<i>[17] Chorale</i> O great King, great for all time, how may I sufficiently spread this faith abroad? No human heart may imagine what thing to offer Thee.
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen, Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen. Wie kann ich dir denn deine Liebestaten Im Werk erstatten?	My senses cannot conceive with what to compare Thy compassion; how, then, may I repay Thy deeds of love with any deeds of mine?
<i>[18a] Evangelist</i> Da sprach Pilatus zu ihm:	<i>[18a] Evangelist</i> Pilate therefore said unto Him:
<i>Pilatus</i> So bist du dennoch ein König?	<i>Pilate</i> Art Thou a king then?
<i>Evangelist</i> Jesus antwortete:	<i>Evangelist</i> Jesus answered:
<i>Jesus</i> Du sagsts, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.	<i>Jesus</i> You say it, I am a King. To this end was I born, and for this cause came I unto the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

<i>Evangelist</i> Spricht Pilatus zu ihm:	<i>Evangelist</i> Pilate saith unto Him:	[21b] <i>Chorus</i> Sei gegrüsset, lieber Jüdenkönig!	[21b] <i>Chorus</i> Hail, King of the Jews!
<i>Pilatus</i> Was ist Wahrheit?	<i>Pilate</i> What is truth?		
<i>Evangelist</i> Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:	<i>Evangelist</i> And when he had said this, he went out again unto the Jews and saith unto them:	[21c] <i>Evangelist</i> Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:	[21c] <i>Evangelist</i> And they smote Him with their hands. Pilate therefore went forth again, and said unto them:
<i>Pilatus</i> Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?	<i>Pilate</i> I find in Him no fault at all. But ye have a custom, that I should release unto you one at the Passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?	<i>Pilatus</i> Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.	<i>Pilate</i> Behold, I bring Him forth to you, that ye may acknowledge that I find no fault in Him.
<i>Evangelist</i> Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:	<i>Evangelist</i> Then cried they all again saying:	<i>Evangelist</i> Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:	<i>Evangelist</i> Then Jesus came forth, wearing the crown of thorns and the purple robe. And Pilate saith unto them:
[18b] <i>Chorus</i> Nicht diesen, sondern Barrabam!	[18b] <i>Chorus</i> Not this man, but Barabbas!	<i>Pilatus</i> Sehet, welch ein Mensch!	<i>Pilate</i> Behold, what a man!
[18c] <i>Evangelist</i> Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.	[18c] <i>Evangelist</i> Now Barrabas was a murderer. Then Pilate took Jesus, and scourged Him	<i>Evangelist</i> Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:	<i>Evangelist</i> When the chief priests and officers saw Him, they cried out, saying:
[19] <i>Aria</i> Ach, windet euch nicht so, geplagte Seelen, Bei eurer Kreuzesangst und Qual! Könnt ihr die unermessne Zahl Der harten Geisselschläge zählen, So zählet auch die Menge eurer Sünden, Ihr werdet diese grösser Finden!	[19] <i>Aria</i> Ah, do not wind yourselves thus, you tormented souls, in your agony and fear of the cross! If you could count the immeasurable number of the hard strokes of the whip, then also count the quantity of your sins, you will find these to be greater!	[21d] <i>Chorus</i> Kreuzige, kreuzige!	[21d] <i>Chorus</i> Crucify Him, crucify Him!
[20] <i>entfällt</i>	[20] <i>omitted</i>	[21e] <i>Evangelist</i> Pilatus sprach zu ihnen:	[21e] <i>Evangelist</i> Pilate saith unto them:
[21a] <i>Evangelist</i> Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und satzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:	[21a] <i>Evangelist</i> And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on His head, and thy put on him a purple robe, and said:	<i>Pilatus</i> Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!	<i>Pilate</i> Take ye Him, and crucify Him; for I find no fault in Him!
		<i>Evangelist</i> Die Jüden antworteten ihm:	<i>Evangelist</i> The Jews answered him:
		[21f] <i>Chorus</i> Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.	[21f] <i>Chorus</i> We have a law, and by our law He ought to die, because He made himself the Son of God.
		[21g] <i>Evangelist</i> Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und	[21g] <i>Evangelist</i> When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:	and went again into the judgement hall, and saith unto Jesus:
<i>Pilatus</i> Von wannen bist du?	<i>Pilate</i> Where are you from?
<i>Evangelist</i> Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:	<i>Evangelist</i> But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto Him:
<i>Pilatus</i> Redest du nicht mit mir? Weissest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?	<i>Pilate</i> Speakest Thou not unto me? Knowest Thou not that I have the power to crucify Thee, and have power to release Thee?
<i>Evangelist</i> Jesus antwortete:	<i>Evangelist</i> Jesus answered:
<i>Jesus</i> Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's gröss're Sünde.	<i>Jesus</i> Thou could have no power over me, unless it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
<i>Evangelist</i> Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losliesse.	<i>Evangelist</i> And from thenceforth Pilate sought to release Him.
[22] <i>Choral</i> Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, Muss uns die Freiheit kommen; Dein Kerker ist der Gnadenthron, Die Freistatt aller Frommen; Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, Müsst unsre Knechtschaft ewig sein.	[22] <i>Choral</i> By way of Thy prison, Son of God, freedom must come to us; thy prison is the throne of grace, the refuge of all the pious; for if Thou hadst not suffered imprisonment, our slavery would be everlasting.
[23a] <i>Evangelist</i> Die Juden aber schrieen und sprachen:	[23a] <i>Evangelist</i> But the Jews cried out saying:
[23b] <i>Chorus</i> Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.	[23b] <i>Chorus</i> If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against

[23c] <i>Evangelist</i> Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heisset: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:	[23c] <i>Evangelist</i> When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth and sat down in the judgement seat in a place that is called the High Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the Passover, and about the sixth hour: and he said unto the Jews:
<i>Pilatus</i> Sehet, das ist euer König!	<i>Pilate</i> Behold your King!
<i>Evangelist</i> Sie schrieen aber:	<i>Evangelist</i> But they cried out:
[23d] <i>Chorus</i> Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!	[23d] <i>Chorus</i> Away with Him, away with Him, crucify Him!
[23e] <i>Evangelist</i> Spricht Pilatus zu ihnen:	[23e] <i>Evangelist</i> Pilate saith unto them:
<i>Pilatus</i> Soll ich eure König kreuzigen?	<i>Pilate</i> Shall I crucify your King?
<i>Evangelist</i> Die Hohenpriester antworteten:	<i>Evangelist</i> The chief priests answered:
[23f] <i>Chorus</i> Wir haben keinen König denn den Kaiser.	[23f] <i>Chorus</i> We have no king but Caesar.
[23g] <i>Evangelist</i> Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heisset Schädelstätt, welche heisset auf Ebräisch: Golgotha.	[23g] <i>Evangelist</i> Then delivered he Him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led Him away. And He bore His cross, and went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew: Golgotha.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

[24] <i>Aria</i> Eilt, ihr angefochtenen Seelen, Geht aus euren Marterhöhlen, Eilt – [wohin?] nach Golgotha! Nehmet an des Glaubens Flügel, Flieht – [wohin?] zum Kreuzeshügel, Eure Wohlfahrt blüht allda.	[24] <i>Aria</i> Hasten, ye harassed souls, quit your caves of martyrdom, haste ye – [whither?] to Golgotha! Take on the wings of faith, fly – [whither?] to the hill of the cross, your welfare doth blossom there.
[25a] <i>Evangelist</i> Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: 'Jesus von Nazareth, der Jüden König'. Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:	[25a] <i>Evangelist</i> There they crucified Him, and two others with Him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was: 'Jesus of Nazareth the King of the Jews.' This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was near to the city: and it was written in Hebrew, and Greek and Latin. Then said the chief priest of the Jews to Pilate:
[25b] <i>Chorus</i> Schreibe nicht: der Jüden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.	[25b] <i>Chorus</i> Write not, The King of the Jews; but that He said, I am the King of the Jews.
[25c] <i>Evangelist</i> Pilatus antwortet: <i>Pilatus</i> Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.	[25c] <i>Evangelist</i> Pilate answered: <i>Pilate</i> What I have written, I have written.
[26] <i>Choral</i> In meines Herzens Grunde, Dein Nam und Kreuz allein Funkelt all Zeit und Stunde, Drauf kann ich fröhlich sein. Erschein mir in dem Bilde Zu Trost in meiner Not,	[26] <i>Choral</i> In the foundation of my heart thy name and cross alone shine all the time and every hour, for that I may rejoice. Appear to me in that likeness as comfort to my need,

Wie du, Herr Christ, so milde Dich hast geblut' zu Tod!	how Thou, Lord Christ, so mild hast bled Thyself to death.
Crux (John 19:23–30; Matthew 27:51–52; John 19:31–37)	Crucifixion
[27a] <i>Evangelist</i> Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:	[27a] <i>Evangelist</i> Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took His garments, and made four parts, to every soldier a part, and also His coat. Now the coat was without a seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves:
[27b] <i>Chorus</i> Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.	[27b] <i>Chorus</i> Let us not tear it, but cast lots for its, whose it shall be.
[27c] <i>Evangelist</i> Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: 'Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen'. Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:	[27c] <i>Evangelist</i> That the scripture might be fulfilled, which saith: They parted my clothing among them, and for my vesture they did cast lots. The mercenaries did such things. Now there stood by the cross of Jesus His mother, and His mother's sister, Mary, the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw His mother, and the disciple standing by, whom He loved, He saith unto His mother:
<i>Jesus</i> Weib, siehe, das ist dein Sohn!	<i>Jesus</i> Woman, behold thy son!
<i>Evangelist</i> Darnach spricht er zu dem Jünger:	<i>Evangelist</i> Then saith He to the disciple:

<i>Jesus</i> Siehe, das ist deine Mutter!	<i>Jesus</i> Behold thy mother!
<i>[28] Choral</i> Er nahm alles wohl in acht In der letzten Stunde, Seine Mutter noch bedacht, Setzt ihr ein' Vormunde. O Mensch, mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe, Stirb darauf ohn alles Leid, Und dich nicht betrübe.	<i>[28] Choral</i> He took care of everything in His last hour, He took thought for His mother, and assigned to her a guardian. Oh, mankind, exercise correctness, love both God and man, then die free from pain, and grieve not!
<i>[29] Evangelist</i> Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:	<i>[29] Evangelist</i> And from that hour the disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith:
<i>Jesus</i> Mich dürstet!	<i>Jesus</i> I thirst!
<i>Evangelist</i> Da stund ein Gefässe voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:	<i>Evangelist</i> Now there was set a vessel full of vinegar: but they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to His mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, He said:
<i>Jesus</i> Es ist vollbracht!	<i>Jesus</i> It is finished!
<i>[30] Aria</i> Es ist vollbracht! O Trost vor die gekränkten Seelen! Die Trauernacht Lässt nun die letzte Stunde zählen. Der Held aus Juda siegt mit Macht Und schliesst den Kampf.	<i>[30] Aria</i> It is finished! Oh, consolation for all sickly souls; that night of mourning lets now its final hour chime. The Hero from Judah hath triumphed in strength and ends the struggle.
<i>[31] Evangelist</i> Und neiget das Haupt und verschied.	<i>[31] Evangelist</i> And bowed His head, and passed away.

<i>[32] Aria</i> Mein teurer Heiland, lass dich fragen, Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen Und selbst gesagt: Es ist vollbracht, Bin ich vom Sterben frei gemacht? Kann ich durch deine Pein und Sterben Das Himmelreich ererben? Ist aller Welt Erlösung da? Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen, Doch neigest du das Haupt Und sprichst stillschweigend: ja.	<i>[32] Aria</i> My dear Saviour, let me ask Thee since Thou now art nailed to the cross and since Thou sayest Thyself: it is finished! Am I know set free from death? May I, through Thy suffering and death, inherit heaven? Hath salvation come for all the world? True, thou canst not speak for pain, yet Thy head Thou bowest and tacitly Thou sayest: Yes.
<i>Choral</i> Jesu, der du warest tot, Lebest nun ohn Ende, In der letzten Todesnot Nirgend mich hinwende Als zu dir, der mich versühnt, O du lieber Herre! Gib mir nur, was du verdient, Mehr ich nicht begehre!	<i>Choral</i> Jesu, Thou who wert dead, now livest for ever; in my last agony nowhere will I turn but to Thee who hast redeemed me. O my beloved Lord! Give me only that which Thou has earned, more I do not desire.
<i>[33] Evangelist</i> Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.	<i>[33] Evangelist</i> And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; and the graves were opened; and many of the bodies of the saints arose.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

[34] *Arioso*
 Mein Herz, indem die
 ganze Welt
 Bei Jesu Leiden gleichfalls
 leidet,
 Die Sonne sich in Trauer
 kleidet,
 Der Vorhang reisst,
 der Fels
 zerfällt,
 Die Erde bebt, die Gräber
 spalten,
 Weil sie den Schöpfer sehn
 erkalten:
 Was willst du deines Ortes
 tun?

[34] *Arioso*
 My heart, wherein the
 whole world
 suffers likewise with
 Jesu's sorrow,
 the sun wraps itself in
 mourning,
 the curtain is torn
 asunder, the rock
 crumbleth,
 the earth trembleth, the
 tombs burst open,
 because they behold the
 Creator grow cold:
 what wilt thou do for thy
 part?

[35] *Aria*
 Zerfliesse, mein Herze, in
 Fluten der Zähren
 Dem Höchsten zu
 Ehren.
 Erzähle der Welt und
 dem Himmel die
 Not:
 Dein Jesus ist tot!

[35] *Aria*
 Melt, my heart, in floods
 of tears
 in honour of the Lord
 most high.
 Tell the misery to the
 world and to the
 heavens,
 thy Jesus is dead!

[36] *Evangelist*
 Die Jüden aber, dieweil es
 der Rüsttag war, dass nicht
 die
 Leichname am Kreuze
 blieben den Sabbath über
 (denn
 desselbigen Sabbaths Tag
 war sehr gross), baten sie
 Pilatum,
 dass ihre Beine gebrochen
 und sie abgenommen
 würden.
 Da kamen die Kriegsknechte
 und brachen dem
 ersten die
 Beine
 und dem andern, der mit
 ihm gekreuziget war. Als
 sie aber zu
 Jesu kamen, da sie sahen,
 dass er schon gestorben
 war, brachen
 sie ihm die Beine nicht;
 sondern der Kriegsknechte
 einer
 eröffnete seine Seite mit
 einem Speer, und alsobald
 ging Blut
 und Wasser heraus. Und der
 das gesehen hat, der hat
 es
 bezeuget, und sein Zeugnis
 ist wahr, und derselbige
 weiss, dass

[36] *Evangelist*
 The Jews therefore,
 because it was the
 preparation, that the
 bodies should not remain
 upon the cross on the
 Sabbath day (for
 that Sabbath day was an
 high day), besought
 Pilate that
 their legs might be
 broken, and that they
 might be taken away.
 Then came the
 soliders and broke
 the legs of the
 first,
 and of the other which
 was crucified with Him.
 But when they came
 to Jesus, and saw that He
 was dead already, they
 broke not
 His legs. But one of
 the soldiers with a
 spear
 pierced His side, and
 forthwith came there
 out blood
 and water. And he that
 saw it bare record, and
 His
 record is true; and he
 knoweth that He saith
 true, that

er die Wahrheit saget, auf
 dass ihr gläubet. Denn
 solches ist
 geschehen, auf dass die
 Schrift erfüllet würde: 'Ihr
 sollet ihm
 kein Bein zerbrechen.' Und
 abermal spricht eine
 andere Schrift:
 'Sie werden sehen, in
 welchen sie gestochen
 haben.'

ye might believe. For
 these things were
 done,
 that the scripture should
 be fulfilled: 'a bone of
 Him
 shall not be broken'. And
 again another scripture
 saith:
 'They shall look on
 Him whom they
 pierced'.

[37] *Choral*
 O hilf, Christe,
 Gottes Sohn,
 Durch dein bitter
 Leiden,
 Dass wir dir stets
 untertan
 All Untugend meiden.
 Deinen Tod und sein Ursach
 Fruchtbarlich bedenken,
 Dafür, wiewohl arm und
 schwach,
 Dir Dankopfer
 schenken!

[37] *Choral*
 O help us, Jesus Christ,
 Son of God,
 through Thy bitter
 suffering,
 that we, in obedience to
 Thee,
 eschew all sin:
 to contemplate fruitfully
 thy death and its cause:
 for which, though poor
 and weak,
 we will offer up our
 thanks.

Sepulchrum (John 19: 38–42)

Burial

[38] *Evangelist*
 Darnach bat Pilatum Joseph
 von Arimathia, der ein
 Jünger Jesu
 war (doch heimlich aus
 Furcht vor den Jüden),
 dass er möchte
 abnehmen den Leichnam
 Jesu, und Pilatus
 erlaubete es.
 Es kam aber auch
 Nikodemus, der
 vormals bei der Nacht zu
 Jesu
 kommen war, und brachte
 Myrrhen und Aloen
 untereinander
 bei hundert Pfunden. Da
 nahmen sie den Leichnam
 Jesu und
 bunden ihn in leinen Tücher
 mit Spezereien, wie die
 Jüden
 pflegen zu begraben. Es war
 aber an der Stätte, da er
 gekreuziget
 ward, ein Garte, und im
 Garten ein neu Grab, in
 welches niemand
 je gelegt war. Dasselbst
 hin legten sie Jesum,

[38] *Evangelist*
 And after this Joseph of
 Arimathaea, being a
 disciple of Jesus,
 but secretly for fear of the
 Jews, besought Pilate
 that
 he might take away the
 body of Jesus: and
 Pilate gave him leave.
 And there came also
 Nicodemus, which at
 the first came to Jesus
 by
 night, and brought a
 mixture of myrrh and
 aloes, about an
 hundred pound weight.
 Then took they the
 body of Jesus, and
 wound it in linen clothes
 with the spices, as the
 manner of the Jews
 is to bury. Now in the
 place where He was
 crucified
 there was a garden; and
 in the garden a new
 sepulchre, wherein was
 never man yet laid. There
 they laid Jesus

um des
Rüsttags
willen der Juden, dieweil
das Grab nahe
war.

therefore because of
the
Jews' preparation day; for
the sepulchre was nigh
at hand.

[39] *Chorus*
Ruht wohl, ihr heiligen
Gebeine,
Die ich nun weiter nicht
beweine,
Ruht wohl und bringt auch
mich zur Ruh!
Das Grab, so euch
bestimmt ist
Und ferner keine Not
umschliesst,
Macht mir den Himmel auf
und schliesst die Hölle zu.

[39] *Chorus*
Rest in peace, you holy
bones,
which I will now no longer
mourn;
rest in peace, and take
me, too, to rest.
The grave, that is
destined for you
and encloseth no more
grief,
openeth the heavens up
to me and closeth hell.

[40] *Choral*
Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd' der
Welt,
Erbarm dich unser!

[40] *Choral*
Christ, Lamb of God,
who carrieth the sin of the
world,
have mercy upon us.

Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd' der
Welt,
Erbarm dich unser!

Christ, Lamb of God,
who carrieth the sin of the
world,
have mercy upon us.

Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd' der
Welt,
Gib uns dein' Frieden!

Christ, Lamb of God,
who carrieth the sin of the
world,
give us your peace.

Amen.

Amen.

Jacobus Handl (1550-1591)

Ecce quomodo moritur justus

(after Isaiah 57:1–2)

Ecce quomodo moritur
justus
Et nemo percipit
corde.
Viri justī tolluntur,
Et nemo considerat:
A facie iniquitatis
sublatus est
justus:
Et erit in pace
memoria eius.

Behold how the just man
dies
and nobody takes it to
heart.
Just men are taken away,
and nobody considers it:
the just man is taken
away from the face of
iniquity:
and his memory shall be
in peace.

In pace factus est locus
ejus
Et in Sion habitatio ejus.

His place is made in
peace
and he resides in Sion.